



Thimba to the rescue!

Penelope Smith
Catherine Groenewald

Thimba atabara!

Penelope Smith

Tr. Francine
Muhawenimana

Catherine Groenewald



Gobani was a very tall man. The villagers called Gobani the Gentle Giant, because he was quiet and friendly. He was not like the bad giants you read about in some stories.

During the day Gobani worked in his garden. His hoe was very short and he had to bend right down to work with it. His back must have hurt from all the bending down.

Gobani yari umuntu muremure cyane. Abaturage bitaga Gobani Umugwaneza witonze, kuko yari atuje kandi afite urugwiro. Ntabwo yari ameze nkibihangange bibi wasomye mu nkuru zimwe.

Ku manywa Gobani yakoraga mu busitani bwe. Isuka ye yari ngufi cyane kandi yagombaga kunama hasi kugirango akore. Umugongo we ugomba kuba warababajwe no kunama hasi.



Thimba lived next door to Gobani. It made him sad to see Gobani struggling with his short hoe, or bending down to get through his door.

Thimba decided to help Gobani. He spoke to the village elders and asked them for help. But before they could help, they needed to know exactly how tall Gobani was.

Thimba yari aturanye na Gobani. Byaramubabaje kubona Gobani arwana n'isuka ngufi, cyangwa yunamyeye kugira ngo anyure mu muryango we.

Thimba yahisemo gufasha Gobani. Yavuganye n'abakuru b'imidugudu abasaba ubufasha. Ariko mbere yuko bafasha, bari bakeneye kumenya neza uburebure bwa Gobani.



Thimba asked Gobani, "How tall are you?" Gobani estimated, "I am about 2,5 meters tall." He lay down on the bed and explained, "I know my mattress is 1,5 meters long. You can see that my legs hang over the end for at least another meter. So that means I must be at least 2,5 meters tall."

Thimba could now tell the elders that Gobani was 2,5 meters tall. That is very tall!

Thimba yabajije Gobani, "Ufite uburebure bungana iki?" Gobani yagereranije, "Ndi nka metero 2,5 z'ubureburewe." Aryama K'uburiri arasobanura ati: "Nziko matela yanjye ifite uburebure bwa metero 1,5. Urashobora kubona ko amaguru yanjye amanutse kumpera byibura indi metero. Ibyo rero bivuze ko ngomba kuba byibura mfite metero 2,5 z'uburebure."

Thimba noneho yashoboraga kubwira abakuru ko Gobani afite uburebure bwa 2,5. Yari muremure cyane.



Thimba could now start working on his secret plan.

Thimba, Gobani and his pet chicken, Choke, set off for market on Gobani's tiny bike. Gobani had to lift his feet above the handle bars in between peddling. Timba hid inside the basket, too frightened to watch the road as the bike swerved from side to side.

Thimba noneho ashobora gutangira gukora kuri gahunda ye y'ibanga.

Thimba, Gobani, n'inkoko ye bagiye ku isoko ku igare rito rya Gobani. Gobani yagombaga kuzamura ibirenge hejuru y'amahembe. Timba yihishe mu gitebo, agira ubwoba bwinshi cyane ku buryo atareba umuhanda uko igare ryanyeganyega uruhande numwe.



At the village square, Gobani got off his bicycle, and a swarm of friendly villagers surrounded him. The village chief welcomed him. "Hello Gentle Giant," he said. "Young Thimba told us that you face problems in your life, being so tall."

"We want to help you. We will make sure that everything you need is the right size for you. Soon your problems will disappear. Just wait and see."

Ku karubanda, Gobani yavuye ku igare rye, maze abaturage benshi b'inshuti baramugose. Umuyobozi w'umudugudu yaramwakiriye. Ati: "Uraho witonze igihangange." "Umusore Thimba yatubwiye ko uhura n'ibibazo mu buzima bwawe, kuba muremure cyane."

"Turashaka kugufasha. Tuzareba neza ko ibyo ukeneye byose ari ibipimo bikwiye kure wowe. Vuba ibibazo byawe bizashire. Tegereza gusa urebe."



The villagers worked around the clock to make sure everything Gobani needed was made the correct size.

Look at his new hoe. Compare the length of the new hoe with his old one. The new one looks about twice as long.

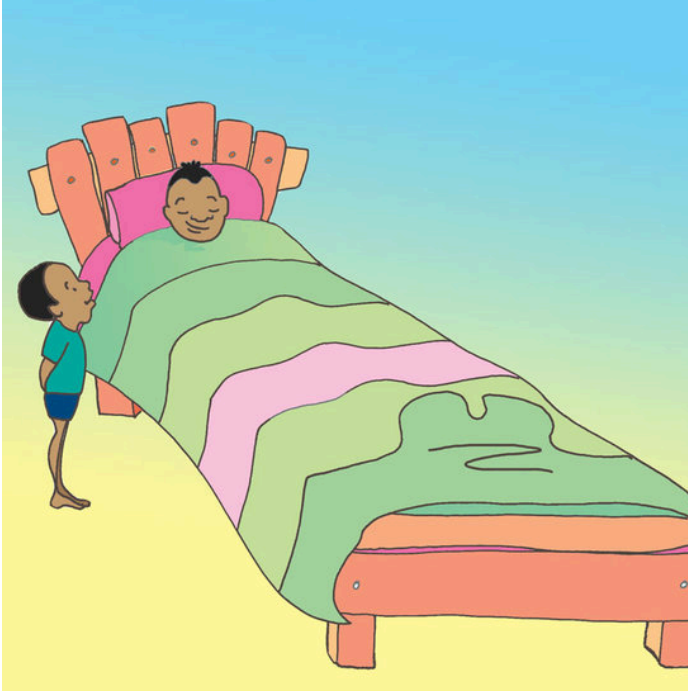
Abaturage bakoraga amasaha yose kugira ngo barebe ko ibyo Gobani yari akeneye byose byakozwe neza.

Reba isuka ye nshya. Gereranya ubure bure Bw'isuka shya niya kera ishya isa nkiyikubye kabiri.



Next the villagers helped Gobani build a taller door frame with a new door for his house. It was a bit taller than Gobani, so he no longer had to stoop down to get inside. Just right!

Ubukurikira abaturage bafashaga Gobani kubaka urugi rurerure rufite umuryango mushya w'inzu ye. Byari birebire kurenza Gobani, ku buryo atagikeneye kunama ngo yinjire. Nibyo!



Next came a brand new bed and mattress with extra-long sheets and blankets to cover Gobani's long body from head to toe.

At last he could look forward to hours of peaceful rest and sleep. His feet would no longer hang over the end of the mattress. Look how his whole body is now completely covered. There is even some space left over at the end.

Ubukurikira haje uburiri bushya na matela hamwe amashuka maremare n'ibiringiti byo gupfuka umubiri muremure wa Gobani kuva kumutwe kugeza ku birenge.

Ubwanyuma, yashoboraga gutegereza amasaha yo kuruhuka amahoro no gusinzira. Ibirenge bye ntibizongera kumanikwa hejuru ya matela. Reba uko umubiri we wose utwikiriwerwose. Hariho n'umwanya usigaye.

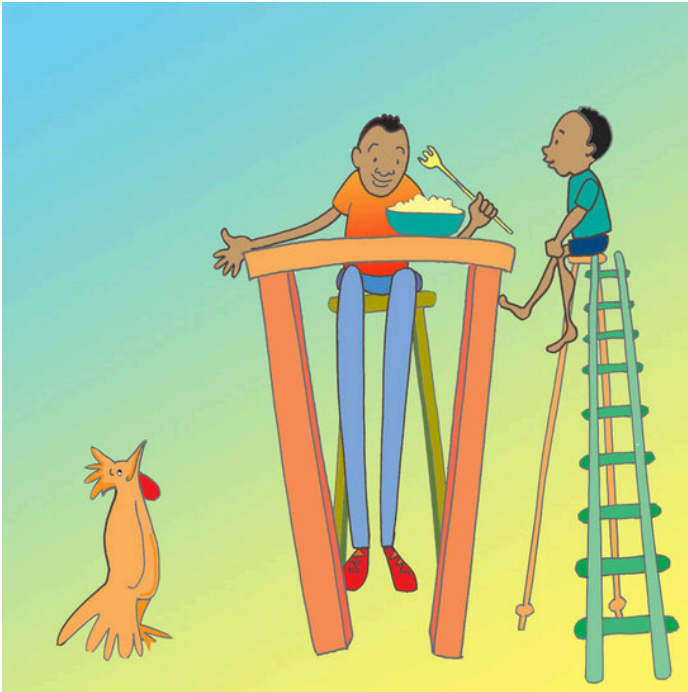


The chief asked one of the village steel workers to make a giant-sized bicycle for Gobani. It had a basket that was big enough for both Thimba and Choke to sit in.

The saddle, the handle bars and the pedals were just the right height. Gobani did not have to drag his legs on the road or swing them over the handle bars to keep them out of the way.

Umutware yasabye umwe mu bakozi bo mu cyaro gukorera Gobani igare rinini. Ryari rifite igitebo kinini cyane kugirango Thimba n'inkoko bicaremo.

Intebe amahembe hamwe n'ibindi bifite uburebure bukwiye. Gobani ntiyagombaga gukurura amaguru kumuhanda cyangwa kuzunguruka hejuru y'amahembe kugira ngo akomeza inzira.



The carpenters made Gobani a new table to sit at with tall legs. Now when he sits down to eat, his feet touch the ground.

Thimba sits next to him on a very tall stool. He needs a ladder to reach the top.

Ababaji bakoreye Gobani ameza mashya anjyanye n'amaguru maremare. Noneho iyo yicaye arya ibirenge bye bikora hasi.

Thimba yicaye iruhande rwe ku ntebe ndende cyane. Akeneye urwego kugirango agere hejuru.



Gobani's new hoe made it easy for him to plant and harvest. His garden became a forest! Gobani leaves baskets of fruit outside his front door for the villagers, to show how thankful he is for their help.

And this all began with young Thimba's dream to make life easier for his friend, the Gentle Giant.

Isuka shya ya Gobani yamworohereje guhinga no gusarura. Ubusitani bwe bwabaye ishyamba. Gobani yasize ibitebo byimbuto hanze yumuryango we, kugirango yerekane uburyo ashimira ubufasha bwabo.

Kandi ibi byose byatangiranye n'inzozi za Thimba zorohera ubuzima inshuti ye, Umugwaneza witonze.

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way:
Ufite uburenganzira bwo gukuramo, gukoporora, guhindura cyangwa guhuza iyi nkuru kandi ukoreshe amashusho mugihe cyose ubytiriye muburyo bukurikira:

Thimba to the rescue! / Thimba atabara!

Author / Umwanditsi -- Cornelius Gulere

Adaptation / Kumenyera -- Penelope Smith

Translation / Ubuhinduzi -- Francine Muhawenimana

Illustration / icyitegererezo -- Catherine Groenewald

Language / Ururimi -- English / Ikinyarwanda

Level / Urwego -- Read aloud / Soma n'ijwi rirenga

© African Storybook Initiative, 2017

Creative Commons: Attribution 4.0

Ibikorwa bihanga: Inshingano 4.0

Source / Inkomoko www.africanstorybook.org

Original source / Inkomoko [yumwimerere www.ugcla.org](http://yumwimerere.org)

2023.07.06

